

ΗΣΑΙΑΣ

ישעיה

I. Ὅρασις ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς, ἣν εἶδε κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλήμ, ἐν βασιλείᾳ Ὀζείου καὶ Ἰωάθαμ, καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκίου, οἱ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας.

2 Ἀκουε, οὐρανὲ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν· Υἱὸς ἐγέννησα καὶ ἔψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν. 3 Ἐγνώ βουῆς τὸν κτησάμενον, καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαὸς με οὐ συνῆκεν. 4 Οὐαὶ, ἔθνος ἀμαρτωλῶν, λαὸς πλήρης ἀμαρτιῶν, σπέρμα πονηρῶν, υἱοὶ ἄνομοι· ἐγκατελίπατε τὸν κύριον, καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ. 5 Τί ἐτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν; Πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον, καὶ πᾶσα καρδιά εἰς λύπην· 6 ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὐκ ἔστι ἐν αὐτῷ ἔλοκληρία, οὔτε τραῦμα, οὔτε μώλωπ, οὔτε πληγὴ φλεγμίνουσα· οὐκ ἔστι μάλαγμα ἐπιθεῖναι, οὔτε ἔλαιον, οὔτε καταδέσμονες. 7 Ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρκαϊσσοῦν τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἄλλοτριοὶ κατεστῆουσιν αὐτήν, καὶ ἠρημώσεται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἄλλοτριῶν. 8 Ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θρυάτηρ Σιών ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελώνι, καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικνηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη. 9 Καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαώθ

Inscr. : A: Ἡσ. προφήτης υἱ. 1. A1: Ὀζία. B1A1: Ἀχαζ. 3. E: ὁ λ. μσ. 4. A1: ἐγκατελείπετε. A3EF+ (in f.) ἀπηλοτριώθησαν εἰς τὰ ὄπισω. 5s. A1: λύπην ἀπὸ ποδ. κτλ. 6. A2: ἀπὸ ἕχνης ποδ. B1A1N* ἔκ-όλοκλ. X* ἔτε (ter); A2 (ter): (ἔτε). 8. N: ἀμπελώσιον. B1 (sec. m.): σικνηλώτῳ.

1. 2. J'ai nourri des fils et je les ai élevés. Hébreu : « j'ai élevé des fils jusqu'à ce qu'ils soient devenus hommes ». — M'ont méprisé. Hébreu : « se sont révoltés contre moi ». 4. Aux enfants scélérats. Hébreu : « aux enfants corrompus ». — Ils sont retournés en arrière n'est pas dans les Septante.

I. תְּזוֹן יִשְׁעֵיהוּ בֶן-אֲמוֹץ אִשָּׁר הָיָה · I. על-יְהוּדָה וְיִירוּשָׁלַם בְּיָמַי עֲזַיְהוּ יוֹתֵם אֲהוּ יְהוּקִיָהוּ מִלְכֵי יְהוּדָה : שְׁמַעֵי שְׁמַעִים וְהִאֲזִינוּ אָרֶץ פִּי יְהוָה דַּבֵּר בָּנִים בְּדַלְתָי וְרוֹמְמֹתַי וְהֵם פָּשְׁעוּ כִּי : יָדַע שׁוֹר קִלְהוּ וְהַמּוֹר אֲבוֹס בְּעַלְיוֹ וְשָׂרְאֵל לֹא יָדַע עֲמִי לֹא הִתְבּוֹנָן : הוּא וְגוֹי חַטָּא עִם כְּבֹד עוֹן זָרַע מִרְעִים בָּנִים מִשְׁחֵיתִים עֲזָבוּ אֶת-יְהוָה נֶאֱצָו אֶת-קַדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נָזְרוּ אֶהוֹר : על-מָה תִּכְפּוּ עוֹד הוֹסִיפוּ סָרְהָ כְּלִי-רֹאשׁ לְהַלְלִי וְכָל-לֵבב דְּהִי : מִפְּתוּרֵיגֶל עֲדֵר-רֹאשׁ אֵין בּוֹ מֵתֵם פָּצַע וְחִבּוּרָה וּמִפְּהַ טְרִיָה לֹא-זָרוּ וְלֹא הִפְשׁוּ וְלֹא רִפְכָה בְּשִׁמּוֹן : אֲרָצְכֶם שְׁמַמָּה עֲרִיכֶם שְׂרָפוֹת אֲשׁ אֲדַמְתֶּכֶם לְנִגְדֶכֶם זָרִים אֲכָלִים אֲתָהּ וּשְׁמַמָּה פְּמַהֲפַכָּת זָרִים : וְנוֹתְרָה בַת-צִיּוֹן פְּסָפָה בְּכָרֶם פְּמַלוֹנָה בְּמִקְשָׁה פְּעִיר נְצוּרָה : לְכִלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ

v. 1. הפטרה אלה הדברים

7. Votre terre. Hébreu : « votre champ ». 8. Comme une cité qui est livrée au pillage. Hébreu et Septante : « comme une ville assiégée ». 9. Le Seigneur des armées. Hébreu : « Jahvéh Tse-bá'óth (des armées) ». — Un rejeton. Hébreu : « quel-que petit reste ».

PROPHETIA ISALÆ

PROPHÉTIE D'ISAÏE

I. 1 Visio Isaïæ filii Amos, quam vidit super Judam et Jerusalem in diebus Ozïæ, Joathan, Achaz, et Ezechïæ, regum Juda.

2 Audite cœli, et auribus percipe terra, quoniam Dominus locutus est. Filios enutrivi, et exaltavi : ipsi autem spreverunt me. 3 Cognovit bos possessorem suum, et asinus præsepe dñini sui : Israel autem me non cognovit, et populus meus non intellexit. 4 Væ genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filiius sceleratis : dereliquerunt sanctum Israel, abalienati sunt retrorsum.

5 Super quo percütiam vos ultra, addentes prævaricationem? omne caput languidum, et omne cor mœrens. 6 A planta pedis usque ad verticem, non est in eo sanitas : vulnus, et livor, et plaga tumens, non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota oleo. 7 Terra vestra deserta, civitates vestrae succensæ igni : regionem vestram coram vobis alieni devorant, et desolabitur sicut in vastitate hostili. 8 Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea, et sicut tugurium in cucumerario, et sicut civitas quæ vastatur.

9 Nisi Dominus exercituum reli-

I. — I. 1. Ia. 2, 1; 13, 1; 20, 2; 37, 3; 38, 1. Reg. 19-20. Os. 1, 1. Reg. 15-15. Ingratus populus Deut. 32, 1. 2 Par. 26, 16. Deut. 32, 5. Os. 11, 3. Gen. 17, 7-8. Os. 2, 8. Is. 14, 20; 30, 1. Deut. 32, 26. Ps. 70, 22. 3 Par. 26, 16. Deut. 32, 5. Os. 11, 3. Gen. 17, 7-8. Os. 2, 8. Is. 14, 20; 30, 1. Deut. 32, 26. Ps. 70, 22. 4 Reg. 19, 21. Job, 27, 18. 5 Num. 22, 32. Jer. 2, 30. Ez. 21, 13. 2 Par. 28, 22. Job, 2, 7. Luc. 10, 34. Jer. 30, 12. Deut. 25, 34. Is. 5, 6. Dent. 25, 51. 2 Par. 24-25. 6 Job, 2, 7. Luc. 10, 34. Jer. 30, 12. Deut. 25, 34. Is. 5, 6. Dent. 25, 51. 2 Par. 24-25. 7 Deut. 25, 51. 2 Par. 24-25. 8 4 Reg. 19, 21. Job, 27, 18. 9 Deus tamen miseretur.

I. 1 Vision d'Isaïe, fils d'Amos, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, dans les jours d'Ozias, de Joathan, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda.

2 « Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre, parce que le Seigneur a parlé. J'ai nourri des fils et je les ai élevés, mais eux m'ont méprisé. 3 Le bœuf connaît son possesseur, l'âne l'étable de son maître; mais Israël ne m'a pas connu, et mon peuple n'a pas eu d'intelligence. 4 Malheur à la nation pécheresse, au peuple chargé d'iniquité, à la race perverse, aux enfants scélérats; ils ont abandonné le Seigneur, ils ont blasphémé le Saint d'Israël, ils sont retournés en arrière.

5 « Où vous frapperai-je encore, vous qui ajoutez à la prévarication? toute tête est languissante, et tout cœur abattu. 6 De la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête, rien en lui de sain; c'est blessure, meurtrissure, plaie enflammée, qui n'a été ni bandée, ni pansée, ni adoucie par l'huile. 7 Votre terre est déserte, vos cités brûlées par le feu; votre pays, devant vous, des étrangers le dévorent, et il sera désolé comme dans une dévastation de l'ennemi. 8 Et la fille de Sion sera laissée comme un berceau dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une cité qui est livrée au pillage ».

9 Si le Seigneur des armées ne nous

des Syriens, IV Rois, xv, 37; xvi, 5; cf. Isaïe, vi, 1, la troisième sous Ezéchias, de la part des Assyriens, IV Rois, xviii, 43; Isaïe, xxxvi. On peut dater avec vraisemblance le chapitre I de la seconde invasion. — Le peuple n'a été sensible ni aux bienfaits que Dieu lui a accordés pendant les règnes d'Ozias et de Joathan (2-3), ni aux calamités qui viennent de fondre sur lui (4-9); il ne reste donc au Seigneur qu'à châtier son peuple et à le purifier par le feu de la tribulation, pour se faire ensuite du petit reste qui survi- vra un peuple selon son cœur (10-31). Les 7. 24-31 se rapportent spécialement au Messie.

4. Le saint d'Israël: Dieu. L'idée de la sainteté de Dieu revient souvent dans les prophéties d'Isaïe. Voir vi, 3. La sainteté est le contraire du péché. Le saint est le juste et le pur, qui est au-dessus des autres par ses perfections. Dieu est le saint par excellence.

6. L'huile était le remède employé ordinairement pour guérir les plaies. Voir Luc, x, 34.

7. Des étrangers: des ennemis, probablement les Syriens, les Philistins et les Iduméens unis aux dix tribus schismatiques. IV Rois, xvi, 5.

8. La fille de Sion: Jérusalem.

9. Si le Seigneur. Saint Paul rappelle ce texte en

I^{re} PARTIE. — Prophéties, I-XXXIX.

I^{re} Du temps d'Ozias et de Joathan, I-VI.

II^{re} Du temps d'Achaz. Prophétie d'Emmanuel, VII-XII.

III^{re} Contre les nations étrangères, XIII-XXVII.

IV^{re} Du temps d'Ézéchias, XXVIII-XXXIX.

I^{re} Prophéties sous Ozias et Joathan, I-VI.

1^o Prologue, I.

1. — 1. Titre général du livre. Le recueil est appelé vision, c'est-à-dire révélation, dans le sens collectif, pour indiquer que les oracles qu'il contient sont une collection de révélations surnaturelles. L'objet en est Juda et Jérusalem, car quoique le prophète parle aussi du royaume d'Israël et des autres nations connues de son temps, c'est toujours relativement au royaume de Juda.

2-31. Les 7. 2-31 sont comme la préface de tout le livre. La date de cette préface est incertaine. Les 7. 7-8 indiquent une époque pendant laquelle le royaume de Juda était ravagé par une armée étrangère. Il eut à subir trois invasions, du temps d'Isaïe, la première à la fin du règne de Joathan, et la seconde sous Achaz, l'une et l'autre de la part des Israélites et

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — I. 1^o Prologus (D).

ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὁμοιωθῆμεν.

10 Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδόμων προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομόρρας. 11 Τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν, λέγει κύριος; Πλήρης εἰμι ὀλοκαυμάτων κριῶν, καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι. 12 οὐδ' ἂν ἐρχοσθε ὀφθῆναι μοι τίς γὰρ ἐξεήτησε ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; Πατεῖν τὴν αὐλὴν μου οὐ προσθήσεσθε. 13 Ἐὰν φέροτε σέμιδαλιν, μάταιον θυμίαμα, βδέλυμά μοι ἐστὶ. Τὰς νομηνίας ὑμῶν, καὶ τὰ σάββατα, καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι νηστεῖαν, καὶ ἀργίαν, 14 καὶ τὰς νομηνίας ὑμῶν, καὶ τὰς ἐορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου. Ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. 15 Ὅταν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπ' ὑμῶν καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν, αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις. 16 Δούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν, 17 μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ὄψασθε ἀδικούμενον κρίνατε ὀφρανοῦ, καὶ δικαιοῦσατε χήραν, 18 καὶ δεῦτε, διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος. Καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ· ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ. 19 Καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε. 20 Ἐὰν δὲ μὴ θέλητε, μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ἰμᾶς κατέδετα, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.

9. A¹: ἐγκατέλειπεν ... ἐγενήθημεν ... ὁμοιωθῆμεν. 10. N (pr. m.) : (1. νόμ.) λόγον. A²F⁺ (p. θεῶ) ἡμῶν. 11. A: Τί ἐμοὶ. E: ὀλοκ. καὶ κριῶν. 13. X: εἰς μάτ. A¹B¹: μάταιον θυμίαμα,

10. Princes. Septante : « chefs ». 12. Lorsque vous êtes venus en ma présence. Septante : « ne venez plus vous montrer à moi ». 13. Les autres fêtes. Hébreu : « les assemblées ». 14. Elles me sont devenues à charge.



Cabane de feuillage dans un champ de concombres (p. 8).

שְׂרִיד כְּמַעַט כְּסֵדֶם הָיִינוּ לְעִמְרָה דְּמִינָה; שְׂמְעוּ דְבַר-יְהוָה קְצִינֵי סֵדֶם הָאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עִם עִמְרָה: לָמָּה לִּי רַב-זְבָחֵיכֶם יְאֹמֵר יְהוָה שְׂבַעֲתִי עֲלֹת אֵילִים וְחֶלֶב מְרִיאִים וְדָם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעֵתוֹדִים לֹא הִפְצֵתִי: כִּי תִבְאוּ לְרֹאשׁוֹת פָּנָי מִי-כָּבֶשׂ זֹאת מִיָּדְכֶם רִמְסֵה צִרְיָה: לֹא תֹכִיפוּ הִבֵּי־אֵת מִנְהַת-שְׂוֵא קִטְרֵת תּוֹעֵבָה הִיא לִּי הַדָּשׁ וְשִׁבְתָּ קְרָא מִקְרָא לֹא-אוּכַל אֲנִי וְעִצְרָה: הַדְּשִׁיכֶם וּמִוֹעֲדֵיכֶם שִׁנְאַה נִפְשֵׁי הָרִי כִּי עָלִי לְטֹרַח נִלְאִיתִי נָשָׂא: וּבְפֶרֶשְׁכֶם כְּפִיכֶם אֶעֱלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי-תִרְבּוּ תַפְלָה אִינִנִּי שְׂמַע יְדֵיכֶם דְּמִים מִקְרָא: רַחֲצוּ הַזְּפֹרֹת הַרְעֵ מַעֲלָלֵיכֶם מִפְּנֵי הַדָּלוּ הַרְעֵ: כִּמְדוּ הִיטֵב דְּרָשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁר־הִמּוֹץ שְׂפִטֵי יָתוּם רִיבֵי אֲלֻמְנָה: לְכִינָא וְנִוְכַחְהָ יְאֹמֵר יְהוָה אִם-יִהְיֶה חֲטָאֵיכֶם כְּשֹׁנִים כְּשֹׁלֵג וּלְכִינָא אִם-יִהְיֶה דִמְיוֹ כְּתוֹלַע כְּצִמְרֵי הָרִי: אִם-תֵּאָבֹד וְשִׂמְעֵתֶם טוֹב הָאָרֶץ תֵּאָכְלֶנּוּ וְאִם-תִּמְאָנִי וּמְרִיתֶם חֶרֶב תֵּאָכְלֶנּוּ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר:

βδέλ. F: ἀνέχομαι. 14. N* καὶ τὰς νομ. X: ἀνοίω (pro ἀνήσω). 15. A¹B¹: Ὅταν τὰς χεῖρας (N pr. m. : χεῖ) ἐκτείνητε πρὸς με, ἀποστρέψω. 18. A¹N: Καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθ. (A²: Καὶ δεῦτε δη καὶ διελ.). 19. A¹: θέλητε.

Septante : « vous m'êtes devenus à charge ». 16. Ôtez le mal de vos pensées. Hébreu : « ôtez la malice de vos œuvres ». 18. Accusez-moi. Hébreu : « discutons ». 20. Et que vous me provoquiez au courroux. Hébreu : « et si vous vous révoltez ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — I. 1^o Prologue (D).

quisset nobis semen, quasi Sódoma fuissémus, et quasi Gomórrha similes essémus.

10 Audite verbum Dómini principes Sodomórum, percipite auribus legem Dei nostri pópulus Gomórrhæ. 11 Quo mihi multitudinem victimárum vestrárum, dicit Dóminus? plenus sum : holocausta arietum, et ádipem pinguium, et sánguinem vitulórum, et agnórum, et hircórum, nolui. 12 Cum venirétis ante conspéctum meum, quis quæsivit hæc de máribus vestris, ut ambularétis in átriis meis? 13 Ne offerátis ultra sacrificium frustra : incensum abominátio est mihi. Neoméniam, et sabbatum, et festivitátes álias non feram, iníqui sunt cœtus vestri : 14 caléndas vestras, et solemnitétes vestras odivit ánima mea : facta sunt mihi molésta, laborávi sústiens. 15 Et cum extendérítis manus vestras, avértam óculos meos a vobis : et cum multiplicavérítis oratió-nem, non exaúdiam : manus enim vestræ sáanguine plenæ sunt.

16 Lavámini, mundi estóte, auférte malum cogitátionum vestrárum ab óculis meis : quiéscite ágere perversé, 17 discite benefácere, quærite júdicium, subvenite opprésso, júdicáte pupillo, deféndite víduam. 18 Et venite, et argúite me, dicit Dóminus : si fuerint peccáta vestra ut cóccinum, quasi nix dealbábuntur : et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt. 19 Si voluérítis, et audiérítis me, bona terræ comedétis. 20 Quod si noluérítis, et me ad iracúndiam provocavérítis, gládius devorábit vos, quia os Dómini locútum est.

Is. 3, 9. Jer. 23, 14. Gen. 19, 24. Rom. 9, 29.

Invisa sacrificia. Mich. 3, 1, 9. Os. 5, 1.

1 Reg. 15, 22. Jer. 6, 29; 14, 12. Os. 6, 6. Am. 5, 22. Mich. 6, 6. Prov. 21, 27.

Ex. 23, 17. Mat. 21, 12.

Ex. 29, 29. Jer. 12, 10. Am. 5, 21. Mal. 2, 3. Lev. 23, 24. Num. 28, 11; 29, 1.

Accepta sacrificia cordis. Is. 59, 1. 3 Reg. 8, 22; 29, 38. 4 Reg. 19, 11. Deut. 31, 17. Jos. 9, 31. Job. 11, 14. Ps. 50, 3, 16. Jer. 4, 14. Am. 5, 24, 14. Ez. 18, 31, 23. Joel, 2, 12. 1 Pet. 3, 11. Ps. 33, 15; 51, 3. Jer. 21, 12; 7, 3. Is. 41, 1. Mat. 23, 14. Is. 43, 25; 44, 22. Jer. 2, 35. Job. 23, 7. Ps. 50, 9; 146, 16. 2 Reg. 1, 24. Is. 3, 10. Lev. 25, 18; 28, 25. Is. 58, 14.

avait réservé un rejeton, nous aurions été comme Sodome, nous serions devenus semblables à Gomorrhe.

10 Écoutez la parole du Seigneur, princes de Sodome; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe. 11 « Qu'ai-je à faire de la multitude de vos victimes? dit le Seigneur. Je suis rassasié; les holocaustes des béliers, et la graisse des animaux gras, et le sang des veaux et des agneaux et des boucs, je n'en veux point. 12 Lorsque vous êtes venus en ma présence, qui a demandé ces choses de vos mains, afin que vous vous promeniez dans mes parvis? 13 Ne m'offrez plus de sacrifice en vain; l'encens m'est en abomination. La néoménie, le sabbat et les autres fêtes, je ne les souffrirai point; vos assemblées sont iniques; 14 vos calendes, et vos solennités, mon âme les hait : elles me sont devenues à charge; j'ai peine à les souffrir. 15 Et lorsque vous étendrez vos mains, je détournerai mes yeux de vous; lorsque vous multiplieriez la prière, je n'exaucerai pas; car vos mains sont pleines de sang.

16 « Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez le mal de vos pensées de devant mes yeux; cessez d'agir avec perversité; 17 apprenez à bien faire, cherchez la justice, venez au secours de l'opprimé, jugez l'orphelin, défendez la veuve. 18 Et venez, et accusez-moi, dit le Seigneur : si vos péchés sont comme l'écarlate, comme la neige ils deviendront blancs, et s'ils sont rouges comme le vermillon, comme la laine ils seront blancs. 19 Si vous voulez, et que vous m'écoutez, vous mangerez les biens de la terre. 20 Que si vous ne voulez pas, et que vous me provoquiez au courroux, le glaive vous dévorera, parce que la bouche du Seigneur a parlé ».

15. Lorsque vous étendrez vos mains. On étendait les mains pour prier. Voir les figures de Psaumes, xxvii, 2; xliii, 21; lxxxvii, 16; cxliii, 6, t. IV, p. 65, 407, 211, 329. 18. Comme l'écarlate... ils seront blancs. Les Hébreux considéraient le rouge foncé, ainsi que le soir et la nuit, comme le symbole du mal et du péché, tandis que le blanc, le jour et la lumière étaient les emblèmes du bien et du beau. 19. Vous mangerez les biens de la terre. Voir la note sur Deutéronome, xxx, 1.

parlant des restes fidèles d'entre les Juifs que Dieu réserva par grâce au temps de l'Évangile, tandis que la multitude demeura dans l'incrédulité, et attira sur elle la colère du Seigneur (Romains, ix, 29). — Comme Sodome. Voir la note sur Genèse, xiii, 40. 11. Les holocaustes. Voir la note sur Lévitique, i, 2. — La graisse des animaux gras. Voir la note sur II Paralipomènes, xxix, 35. 13. Néoménie. Voir la note sur Judith, viii, 6. 14. Vos calendes, le sacrifice du commencement du mois. Voir la note sur IV Rois, iv, 23.

21 Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστή, Σιών πλήρης κρίσεως; ἐν ἣ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονευταί. 22 Τὸ ἀργύριον ἐμῶν ἀδόκιμον, οἱ κάπηλοι σου μίσγουσιν τὸν οἶνον ὕδατι. 23 οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσι, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὄφρα οὐ κρίνοντες, καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.

24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ δεσπότης σαβαώθ· Οὐαὶ οἱ ἰσχυρόντες Ἰσραὴλ· οὐ παύσεται γὰρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω.

25 καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ, καὶ πυρώσω εἰς καθάρσιν τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω, καὶ ἀφελῶ πάντα ἀνόμους ἀπὸ σοῦ.

26 Καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτὰς σου ὡς τὸ πρότερον, καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς. Καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης, μητροπόλις πιστῆ Σιών.

27 Μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς, καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης.

28 Καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι, καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οἱ ἐγκαταλιπόντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται.

29 Διότι ἀσχυρῶνθῶνται ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο, καὶ ἠσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις ἃ ἐπεθύμησαν.

30 Ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα, καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων.

31 Καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιλπνὸν, καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθήρες, καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι, καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσεων.

II. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς, περὶ τῆς Ἰουδαίας, καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.

20 Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἄκρον τῶν ὄρεων, καὶ ὑψωθήσεται

21. A: Σιών πόλ. πιστ. 22. A† (p. ἀδόκ.) αἱ πόλεις ἐμῶν πυρίκανστοι. 23. AN: κρ. χήρας. 24. AN: ὁ δεσπ. κύρ. σαβ. X: Οὐαὶ τοῖς ἰσχυροῖς. A1: Ἱερουσαλήμ (1. Ἰσραὴλ). X: ἐν Ἱερουσ. X: ὑπεν. μν. 25. A† (p. πυρ.) σε. E* δὲ. AN† (in f.) καὶ πάντα ὑπερηφάνους ταπεινώσω. 26. A1: δικαιοσύνης. 27. N (pr. m.) † (p. αὐτῆς s. p. καὶ) καὶ ἡ ἀποστροφή αὐτῆς. 28. A1: ἐγκαταλιπόντες. 29. AN:

27. Et on la ramènera par la justice. Hébreu : « et ceux qui s'y convertiront seront ramenés par la justice ».

28. Les scélérats. Hébreu : « les rebelles ».

29. Car ils seront confondus par les idoles auxquelles ils ont sacrifié. Hébreu : « on aura honte à cause des térébinthes (des bois sacrés) auxquels vous prenez plaisir ».

אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קְרִיָּה נְאֻמָּה 21

מְלֻאֲתֵי מִשְׁפָּט צָדֵק יִלְוֶן בָּהּ וְעַתָּה 22

מִרְצָחִים: פְּסֵפָה הִיָּה לְסֻגִּים סְבֻאָה 23

מִהוֹל בְּמַיִם: שָׂרִיף סוֹרְרִים וְהַכְרִי 24

בְּנָבִים כָּלֹּ אֱהָב שָׁחַד וְרָחַף שְׁלֻמְנִים 25

יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אֶלְמָנָה לֹא־ 26

יָבוֹא אֲלֵיהֶם:

24 לָכֵן נֹאֵם הָאֱדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת 24

אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוּא אֲנִיִּם מִצְרֵי 25

בְּהָאֲנַקְמָה מֵאוֹיְבָי: וְאֲשִׁיבָה יָדִי 26

עָלֶיךָ וְאֶצְרַף בְּפֶר סֻגֶיךָ וְאֶסְרֶה כָּל־ 27

בְּדִילֶיךָ: וְאֲשִׁיבָה שְׁפָטֶיךָ בְּכִרְאֻשְׁנָה 28

וְיִעָצְוּ בְּכַתְחֻלָּה אַחֲרֵי־לֵךְ יִגְרֵא 29

לָךְ עִיר הַצָּדֵק קְרִיָּה נְאֻמָּה: צִיּוֹן 30

בְּמִשְׁפָּט תִּפְדָּה וְשִׁבְיָה בְּצָדֵקָה: 31

וְשִׁבְרֵי פְשָׁעִים וְהַטְּאִים יִהְיוּ וְעֲזָבִי 32

יְהוָה יִכְלֹם: כִּי יִבְשׂוּ מַאֲיָלִים 33

אֲשֶׁר חִמְדֶּתֶם וְתִחַפְּרוּ מִהַגְּזֹת אֲשֶׁר 34

לְבַחְתֶּם: כִּי תִהְיֶה כְּאֵלֶּה נִבְלָת עֲלֵיךָ 35

וְכַגְּפָה אֲשֶׁר־מַיִם אֵין לָהּ: וְהָיָה 36

הַחֶסֶן לְנִעְרַת וּפְעֻלָּו לְנִיצוֹץ וּבְעֵרָה 37

שְׁנֵיהֶם יִחַדּוּ וְאֵין מִכְבָּה:

II. הַדְּבָר אֲשֶׁר הָזָה וְשִׁעָהוּ בְּיַד־אֲמוֹן 38

עַל־יְהוּדָה וִירֻשָׁלַם:

2 וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נִלְוֶן יְהוָה 39

הָרַ בְּיַת־יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשְׂאָ 40

כָּר כַּאן v. 28.

διότι κατασχυρῶνθῶνται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

A: καὶ ἐπαισχυρῶνθῶνται ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν ἃ ἐπ. X: γλυπτοῖς (pro κήπ.). X: ἐφ' οἷς ἐπεθ. s. ἐποίησαν. 31. EF: στιλπνῆς. AN: σπινθ. πυρός. — 1. A: γενόμενος παρὰ κυρίου. 2. A: τῆ κυρίου. A1FN: ἄκρων.

31. La cendre chaude de l'étaupe. Septante : « le chaume du concombre ». — L'un et l'autre. Septante : « les injustes et les pécheurs ».

II. 2. Que la montagne... Septante : « que la montagne du Seigneur sera glorieuse et que la maison de Dieu (apparaîtra) sur le sommet des montagnes ».

21 Quómodo facta est méretrix civitas fidélis, plena judicii? justitia habitávit in ea, nunc autem homicidæ. 22 Argéntum tuum versum est in scóriam : vinum tuum mistum est aqua. 23 Principes tui infidèles, sócii furum : omnes diligunt múnera, sequántur retributiónes. Pupillo non júdicant : et causa víduæ non ingréditur ad illos.

24 Propter hoc ait Dóminus Deus exercítium fortis Israel : Heu, consolábor super hóstibus meis, et vindicábor de inimícis meis. 25 Et convertám manum meam ad te, et éxcoquam ad purum scóriam tuam, et auferam omne stannum tuum. 26 Et restitúam júdices tuos, ut fuerunt prius, et consiliários tuos sicut antiquitus : post hæc vocáberis civitas justí, urbs fidélis. 27 Sion in júdicio redimétur, et redúcent eam in justítia : 28 et cónteret sceléstos, et peccatóres simul : et qui dereliquérunt Dóminum, consuméntur. 29 Confundéntur enim ab idólis, quibus sacrificavérunt : et erubescétis super hortis, quos elegerátis, 30 cum fueritis velut quercus defluéntibus fóliis, et velut hortus absque aqua. 31 Et erit fortitúdo vestra ut favilla stuppæ, et opus vestrum quasi scintilla : et succendétur utrúmque simul, et non erit qui extinguat.

II. 1 Verbum, quod vidit Isaías filius Amos, super Juda et Jerúsalem. 2 Et erit in novíssimis diébus præparátus mons domus Dómini in vértice móntium, et elevábitur super col-

Infidelis civitas. Is. 23, 15. Nah. 3, 4. Ez. 16. 2 Par. 5, 6. 4 Reg. 21, 16. Jer. 7, 9. Mat. 23, 37. Ez. 22, 18. 2 Cor. 2, 17. Os. 9, 15. Deut. 10, 17. Jer. 5, 28. Zach. 7, 10. Ex. 22, 21.

Salus ex Messia. Deut. 32, 41. Luc. 18, 7-8.

Is. 1, 22. Jer. 9, 7. Mal. 3, 2.

Is. 1, 21. 60, 14, 17. Jer. 3, 17. Is. 59, 17, 20. Is. 49, 14.

3 Reg. 14, 21. Ez. 6, 13. Is. 65, 3. 4 Reg. 4. 2 Par. 28, 3. Is. 28, 4; 5, 6.

Jer. 17, 27.

2º Mons Dei præclarus. Is. 1, 1. Mich. 4, 1. Ps. 23, 3; 67, 16.

21 Comment est devenue une prostituée la cité fidèle et pleine de jugement? la justice a habité en elle, mais maintenant ce sont des meurtriers. 22 Ton argent s'est converti en scorie; ton vin a été mêlé d'eau. 23 Tes princes sont infidèles, compagnons de voleurs; tous aiment les présents et poursuivent les récompenses. Ils ne rendent pas justice à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas d'accès auprès d'eux. 24 A cause de cela, dit le Seigneur Dieu des armées, le fort d'Israël : « Ah! je me consolerais sur mes ennemis, je me vengerais de ceux qui me sont opposés. 25 Et je tournerai ma main vers toi, et j'épurerais par le feu tes scories, et j'enlèverai l'alliage qui est en toi. 26 Et je rétablirai tes juges comme ils furent d'abord, et tes conseillers comme anciennement; après cela tu seras appelée la cité du juste, ville fidèle ». 27 Sion, par le jugement, sera rachetée, et on la ramènera par la justice; 28 et le Seigneur brisera les scélérats et les pécheurs tous ensemble; et ceux qui ont abandonné le Seigneur seront consumés. 29 Car ils seront confondus par les idoles auxquelles ils ont sacrifié; et vous rougirez des jardins que vous aviez choisis, 30 lorsque vous serez comme un chêne dont les feuilles tombent et comme un jardin sans eau. 31 Et votre force sera comme la cendre chaude de l'étaupe, et votre œuvre comme une étincelle; et ils s'embrasent l'un et l'autre ensemble, et il n'y aura personne qui l'éteigne.

II. 1 Parole qu'a vue Isaïe, fils d'Amos, touchant Juda et Jérusalem. 2 Et il arrivera dans les derniers jours que la montagne préparée pour la demeure du Seigneur sera établie sur le sommet des montagnes, et elle sera

un titre particulier. La fin du chapitre iv correspond au commencement du chapitre ii. Le prophète, après avoir exhorté, accusé, encouragé, arrive à la fin à la promesse qui lui avait servi de point de départ, la félicité de Sion et la prospérité messianique. Cette prophétie se distingue par là de toutes les autres : elle est la seule qui commence par une promesse, y. 2.

1. Parole, ou chose; car le terme hébreu signifie l'une et l'autre.

2-4. Ces trois versets se retrouvent dans Michée, iv, 1-3.

2. Dans les derniers jours; expression qui, le plus ordinairement, signifie le temps de la venue du Messie, et qui ne saurait avoir d'autre sens ici, d'autant que, depuis Isaïe jusqu'à Jésus-Christ, il n'y a eu aucune époque où la prédiction contenue dans ce verset ait eu son accomplissement.

I. Prophetie varie (I-XXXIX). — I. 2° Futura in Juda (II-IV).

ὑπερανῶ τῶν βουνῶν, καὶ ἤξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη. 3 Καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ, καὶ ἔροῦσι Λεῦτε, καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορεύσόμεθα ἐν αὐτῇ. Ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ. 4 Καὶ κρινεῖ ἀναμέσον τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐξελέγξει λαὸν πολύν. Καὶ συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα, καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα· καὶ οὐ λήψεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.

5 Καὶ νῦν, ὁ οἶκος Ἰακώβ, δεῦτε, πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου. 6 Ἄνῃκε γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ γῶρα αὐτῶν κληδονισμῶν, ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς. 7 Ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ γῶρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν. 8 Καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἱππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἀρμάτων αὐτῶν. Καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν. 9 Καὶ ἔκρυψεν ἄνθρωπος, καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτοῦς. 10 Καὶ νῦν εἰσελάθετε εἰς τὰς πέτρας, καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 11 Οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοὶ· ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός. Καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 12 Ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαὼθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον, καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ

2. FN: ἐπ' αὐτόν (E: ἐν αὐτῇ). 3. A1* Καὶ. A† (p. ὄρ.) τῶ. 4. A1F: ἐλέγξει. A† (a. ἔθνος) ἔτι. N: μέσ. ἔθνων πολλῶν. 5. AN† (a. Ἰακ.) τοῦ. EF†

3. Dans ses sentiers n'est pas dans les Septante. 4. Les nations. Septante: « entre les nations ». 6. Septante: « car il avait abandonné son peuple, la maison d'Israël; parce qu'au commencement leur terre était remplie de devins et d'augures comme celle des Philistins et que beaucoup d'enfants étrangers (nés de femmes étrangères) leur étaient nés ». 7. Sa terre. Septante: « leur terre ». 8. Et sa terre est remplie d'idôles. Septante: « et

מִבְּעוֹת וְנִהְרֹוּ אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם; וְהָלְכוּ עִמָּיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יְהוָה אֶל-בֵּית יְהוָה וְנִשְׁכַּב וְיִוָּרְנוּ מִדְּרָכָיו וְנִלְכֶה בְּאַרְצֵהוּ כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדַבְּרֵי-יְהוָה מִירוּשָׁלַם: וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכַתְּתוּ הַרְבּוֹתָם לְאֵתִים וְחַנְיֹתוֹתֵיהֶם לְמִזְמוֹת לֹא-יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה:

9 בֵּית יְהוָה יַעֲקֹב לְכוּ וְנִלְכֶה בְּאוֹר יְהוָה: כִּי נִשְׂפְּתָה עִמָּךְ בֵּית יְעֲקֹב כִּי מִלְאוּ מִקְדָּם וְעַנְיִים פָּפְּלִשְׁתִּים וּבְיַלְדֵי נְכָרִים יִשְׁפִּיקוּ: וְתִמְלֵא אֶרֶץ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֶצֶף לְאַצְרֵהוּ וְתִמְלֵא אֶרֶץ סוּסִים וְאֵין קֶצֶף לְמִרְכָּבָתוֹ: וְתִמְלֵא אֶרֶץ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאִשֶּׁר עָשׂוּ: אֶצְבְּעֹתָיו: וַיִּשָּׂה אָדָם וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ וְאֶל-תִּשְׁאָ לָהֶם: בּוֹא בְצִוָּר וְהִטְמֵן בְּעַפְּרָ מִפְּנֵי פְחַד יְהוָה וּמִהֲדַר נְאֻמוֹ: עֵינֵי בְּהוֹת אָדָם שִׁפְלִ וְשֵׁה רֹם אַנְשִׁים וְנִשְׁכַּב יְהוָה לְבָדוּ בָיוֹם הַהוּא: כִּי יוֹם לִיהוָה צָבָאוֹת עַל כָּל-צָאֵה וְרֹם וְעַל כָּל-נַשְׂא וְשִׁפְל:

καὶ (a. πορ.). E: ἐν τῷ φ. 6. X: Ἰακώβ (pro Ἰσρ.). 7. A† (p. γῆ) αὐτῶν. 9. X: ἀνοίσω. X: αὐτοῖς. 10. AN: εἰσελάθετε. 12. X† παραγίνεται (p. σαβ.).

la terre était remplie de leurs œuvres d'abomination, faites de leurs mains ». 9. Ne leur pardonnez donc point. Septante: « non, je ne leur pardonnerai point ». 10. Dans les creux de la terre. Hébreu: « dans la poussière ». 11. Les yeux altiers de l'homme du peuple ont été humiliés. Septante: « car les yeux du Seigneur sont en haut et l'homme en bas ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — I. 2° Sur Juda (II-IV).

les, et fluent ad eum omnes gentes. 3 Et ibunt pópuli multi, et dicent: Venite et ascendamus ad montem Dómini, et ad domum Dei Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus in sémitis ejus: quia de Sion exiit lex, et verbum Dómini de Jérusalem. 4 Et judicabit gentes, et arguet pópulos multos: et conflabunt gládios suos in vómeres, et lanceas suas in falces: non levabit gens contra gentem gládium, nec exercebuntur ultra ad praelium.

5 Domus Jacob venite, et ambulemus in lumine Dómini. 6 Projecisti enim pópulum tuum, domum Jacob: quia repléti sunt ut olim, et augures habuerunt ut Philisthiim, et púeris aliénis adhæsérunt. 7 Repléta est terra argénto et auro: et non est finis thesaurórum ejus: 8 et repléta est terra ejus equis: et innumerábiles quadrigæ ejus. Et repléta est terra ejus idólis: opus mánuum suárum adoravérunt, quod fecérunt dígiti eórum. 9 Et incurvavit se homo, et humiliátus est vir: ne ergo dimittas eis.

10 Ingrédere in petram, et abscondere in fossa humo a fácie timóris Dómini, et a glória majestátis ejus. 11 Oculi sublimes hóminis humiliati sunt, et incurvabitur altitúdo virórum: exaltábitur autem Dóminus solus in die illa. 12 Quia dies Dómini exercituum super omnem supérbum, et excésum, et super omnem arro-

Joa. 12, 32. Is. 60, 5. Mich. 4, 2. Jer. 3, 17. Ps. 45, 8.

Ps. 49, 2; 109, 2. Luc. 24, 47. Mich. 4, 3. Ps. 95, 10, 13. Joel, 3, 15.

Is. 9, 5.

Judæi idolis serviunt.

Luc. 1, 34. Ps. 118, 105, 130. Joa. 1, 9; 12, 45.

Jer. 19, 7. 4 Reg. 1, 2. Job, 1, 3.

Ps. 17, 15. 2 Par. 26-27.

Is. 31, 1. Deut. 17, 16. Mich. 5, 14. Ps. 19, 5. Os. 8, 4. Ps. 113, 8. Is. 17, 8; 42, 17. Mich. 5, 12.

Sublimes humiliati.

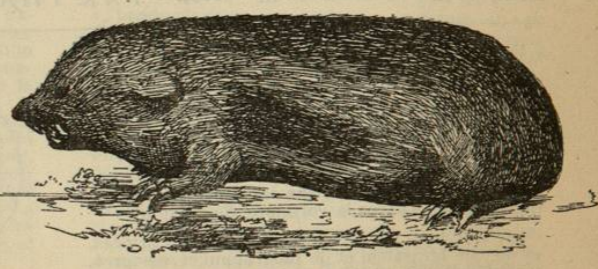
Is. 2, 19, 21; 26, 20. 2 Thes. 1, 9. Is. 5, 15. Ps. 17, 28; 105, 5.

Is. 13, 6.

élevée au-dessus des collines, et tous les peuples y afflueront. 3 Et beaucoup de peuples iront et diront: « Venez, et montons à la montagne du Seigneur, et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers; parce que de Sion sortira la loi, et la parole du Seigneur de Jérusalem ». 4 Et il jugera les nations, et il convaincra beaucoup de peuples; et de leurs glaives ils forgeront des socs de charrue, et de leurs lances des faux; une nation ne lèvera pas le glaive contre une autre nation, elles ne s'exerceront plus au combat.

5 Maison de Jacob, venez, et marchons à la lumière du Seigneur. 6 Car vous avez rejeté votre peuple, la maison de Jacob; parce qu'ils ont été remplis comme autrefois, qu'ils ont eu des augures comme les Philistins, et qu'ils se sont attachés à des enfants étrangers. 7 Sa terre est remplie d'argent et d'or; et il n'y a pas de bornes à ses trésors; 8 et sa terre est remplie de chevaux, et ses quadriges sont innombrables. Et sa terre est remplie d'idôles; ils ont adoré l'ouvrage de leurs mains, l'ouvrage qu'ont fait leurs doigts. 9 Et l'homme du peuple s'est courbé, et l'homme de condition s'est humilié; ne leur pardonnez donc point.

10 Entre dans la pierre, et cache-toi dans les creux de la terre, par la crainte du Seigneur et de la gloire de sa majesté. 11 Les yeux altiers de l'homme du peuple ont été humiliés, et la fierté des hommes de condition sera abaissée; mais le Seigneur seul sera exalté en ce jour-là. 12 Parce que le jour du Seigneur des armées éclatera sur tout esprit superbe et hautain et sur tout arrogant; et ils seront hu-



Taupa (Spalax typhlus). (Œ. 20, p. 259).

de guerre pour échapper à leurs ennemis. 12. Le jour du Seigneur; c'est-à-dire le jour du jugement du Seigneur. Cf. XIII, 6, 9.

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — I. 2° Futura in Juda (II-IV).

ταπεινωθήσονται. 13 Καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέ-
δρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώ-
ρων, καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασάν.
14 Καὶ ἐπὶ πᾶν ὑψηλὸν ὄρος, καὶ ἐπὶ πάντα
βουνὸν ὑψηλόν, 15 καὶ ἐπὶ πάντα πύργον
ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ πᾶν τείχος ὑψηλόν, 16 καὶ
ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης, καὶ ἐπὶ πᾶσαν
θεῖαν πλοῖον κάλλους. 17 Καὶ ταπεινωθή-
σεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσέται ὕβρις
τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος
μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 18 Καὶ τὰ χει-
ροποίητα πάντα κατακοῦψουσιν, 19 εἰσενέγ-
καυτες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμάς
τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς,
ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου, καὶ ἀπὸ
τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ
Θεὸς ἐκείνη τῇ γῆν. 20 Τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ
τὰ ἄργυρα καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσ-
κυνεῖν τοῖς ματαίοις, καὶ ταῖς νυκτερίαις,
21 τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στε-
ρεᾶς πέτρας, καὶ εἰς τὰς σχισμάς τῶν πε-
τρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου, καὶ
ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν
ἀναστῇ Θεὸς ἐκείνη τῇ γῆν. 22 [Παύσασθε
ἐμὴν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, ὃ ἀναπνοῇ ἐν μυ-
κτῆρι αὐτοῦ· ὅτι ἐν τίνι ἐλογίσθη αὐτός;]

III. Ἴδου δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ
ἀφελεῖ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰου-
δαίας ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσιν, ἰσχυρὸν ἄρου-
καὶ ἰσχυρὸν ὕδατος, 2 γίγαντα καὶ ἰσχύοντα,
καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν, καὶ δικαστὴν,
καὶ προφήτην, καὶ στοχαστὴν, καὶ προσβύ-
τερον, 3 καὶ πεντηκόνταρχον, καὶ θανμα-
στον σύμβουλον, καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα, καὶ
συνετὸν ἀκροατὴν. 4 Καὶ ἐπιστήσω νεα-
νίσκους ἀρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐμπαίξεται

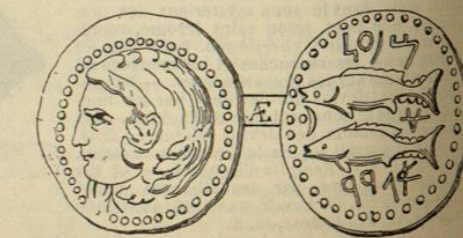
13. E: ὑπὸ (pro pr. καὶ ἐπὶ). A1FB1* (pr.):
ὑψηλόν. N: ὄρος ὑψηλόν. 16. X: κάλλ. πλ. 17. AN:
πεσ. ὕψος ἄνθρ. (F: τὸ ὕψ.). 19. X: εἰσενεγκόντες
X: τὰ σχίσματα (eti. ὕ. 21). 20. A: Τῇ ἡμ. A1:
ἐποίησεν. X† (p. ἐπ.) ἐαντοῖς. X: εἰς τὸ προσκ.
22. A1B* totum vers. in al. aliter redditum
(A2EF†). E: ὁ (?) ἀναπνοεῖ. EF* αὐτός. — 1. A1N:

15. Fortifiée. Septante : « élevée ».
16. De Tharsis. Septante : « de la mer ».
18. Septante : « et toutes les œuvres de leurs
mains (les idoles) seront cachées ».
19. Septante : « ils les emporteront dans les caver-
nes, dans les fentes des pierres et dans les creux de
la terre ».
20. Les taupes. Septante : « les choses vaines ».
22. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous le
reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.
III. 1. Hébreu : « le Seigneur, Jahvéh des armées,
va ôter de Jérusalem et de Juda, appui et ressource,
toute ressource de pain et toute ressource d'eau ».
2. Le fort. Septante : « le géant et le fort ». —
Le devin. Septante : « l'homme qui prévoit l'avenir ».
4. Des efféminés. Hébreu : « des enfants ». Sep-
tante : « des moqueurs ».

13 ועל כל-ארצו תלכזון הרמים
14 והנשאים ועל כל-אלוני הבשן ועל
15 כל-ההרים הרמים ועל כל-הגבעות
16 כל-הנשאות ועל כל-מגדל גבה ועל
17 כל-חומה בצורה ועל כל-אניות
18 תרשיש ועל כל-שכנות החמה:
19 ושה גבהות האדם ושפל רום
20 אנשים ונשגב יהנה לבדו ביום
21 ההוא והאלילים כליל יהלך:
22 ובאג במערות צרים ובמחלות עפר
23 מפני פחד יהנה ומחדר האונו
24 בקרמו לערך הארץ ביום ההוא
25 ישלך האדם את אלילי כסףו
26 ואת אלילי זהבו אשר עשו-לו
27 להשתחות להפר פרות ולעט לפים:
28 לבוא בנקרות הצרים בכסעפי
29 הפלעים מפני פחד יהנה ומחדר
30 האונו בקרמו לערך הארץ: הדלו
31 לכם מן-האדם אשר נשמה באפו
32 פייכמה נחשב הוא:

III. כי הנה האדון יהנה צבאות
מסיר מירושלם ומיהודה משען
ומשענה כל משען-להם וכל משען-
מים: גבור ואיש מלחמה שופט
ונביא וקסם וזקן: שר-המשים
ונשוא פנים ויועץ וחכם הרשים
ונבון לחש: ונתתי נערים שריהם

ἀπὸ τ. Ἰσδ. καὶ ἀπὸ Ἱερ. 2. N (pr. m.) * καὶ
ἰσχύοντα. E* (alt.) καὶ. EF: πρεσβύτην.



Monnaie de Tharsis (v. 16). Sur le revers, deux poissons et l'ins-
cription: « Meba'ali Agadir, des citoyens de Gadis ».
(D'après G. Rawlinson).

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — I. 2° Sur Juda (II-IV).

gántem : et humiliabitur. 13 Et su-
per omnes cedros Libani sublimes,
et eréctas, et super omnes quercus
Basan. 14 Et super omnes montes
excélsos, et super omnes colles ele-
vátos. 15 Et super omnem turrim ex-
célsam, et super omnem murum mu-
nítum, 16 et super omnes naves
Tharsis, et super omne quod visu
pulchrum est.
17 Et incurvabitur sublimitas hó-
minum, et humiliabitur altitúdo vi-
rórum, et elevabitur Dóminus solus
in die illa : 18 et idóla pénitus con-
teréntur : 19 et introibunt in spelún-
cas petrárum, et in vorágines terræ,
a fácie formidinis Dómini, et a gló-
ria majestátis ejus, cum surréxerit
percútere terram. 20 In die illa
projiciet homo idóla argénti sui,
et simuláchra auri sui, quæ fécerat
sibi ut adoráret, talpas et vesperti-
liones. 21 Et ingrediétur scissúras
petrárum, et in cavérnas saxórum,
a fácie formidinis Dómini, et a gló-
ria majestátis ejus, cum surréxerit
percútere terram. 22 Quiéscite ergo
ab hómine, cujus spiritus in náribus
ejus est, quia excélsus reputátus est
ipse.

III. 1 Ecce enim dominator Dó-
minus exercituum auferet a Jerúsalem
et a Juda válidum et fortem,
omne robur panis, et omne robur
aquæ : 2 fortem, et virum bellatórem,
júdicem, et prophétam, et ariolum,
et senem : 3 principem super quin-
quaginta, et honorábilem vultu, et
consiliárium, et sapiéntem de archi-
téctis, et prudéntem eloquíi mystici.

4 Et dabo púeros principes eórum,

miliés; 13 et sur tous les cédres du
Liban, grands et élevés, et sur tous les
chênes de Basan; 14 et sur toutes les
montagnes les plus hautes, et sur toutes
les collines les plus élevées; 15 et sur
toute tour la plus élevée et sur toute
muraille fortifiée; 16 et sur tous les
vaisseaux de Tharsis, et sur tout ce
qui est beau à voir.

17 Et l'orgueil des hommes du peu-
ple sera abaissé, et la hauteur des
hommes de condition sera humiliée,
et le Seigneur seul sera élevé en ce
jour-là; 18 et les idoles seront entiè-
rement brisées; 19 et ils entreront dans
les creux des rochers, dans les antres
de la terre, par la frayeur du Sei-
gneur, et à cause de la gloire de sa
majesté, lorsqu'il se lèvera pour frap-
per la terre. 20 En ce jour-là l'homme
rejetera ses idoles d'argent et ses si-
mulacres d'or, qu'il s'était faits pour
les adorer, les taupes et les chauves-
souris. 21 Et il entrera dans les fentes
des pierres, et dans les cavernes des
roches par la frayeur du Seigneur, et
à cause de la gloire de sa majesté,
lorsqu'il se lèvera pour frapper la
terre. 22 Laissez donc l'homme dont le
souffle est dans ses narines, parce qu'il
a été réputé pour le Très-Haut.

III. 1 Car voici que le dominateur,
Seigneur des armées, enlèvera de Jérusalem
le robuste et le fort, tout soutien
de pain et tout soutien d'eau; 2 le
fort et l'homme de guerre, le juge et le
prophète, le devin et le vieillard; 3 le
chef de cinquante et le vénérable de
visage, et le conseiller, et l'habile d'en-
tre les architectes, et celui qui a l'in-
telligence du langage mystique.

4 Et je leur donnerai des enfants

13. Ce verset et les suivants contiennent des ex-
pressions figurées qui peuvent toutes se rapporter
à la ruine du royaume d'Israël, et à la désolation
même du royaume de Juda au temps de Senna-
chérib et de Nabuchodonosor. — Basan. Voir la
note sur Nombres, xxi, 33.
16. Les vaisseaux de Tharsis; ce sont des vais-
seaux de long cours. — On admet communément
aujourd'hui que Tharsis est Tartessus en Espagne,
dans la Bétique, d'où les Phéniciens tiraient l'argent.
Tartessus était aussi le nom du Guadalquivir, qui
portait le nom de Bétis du temps de Strabon. La
ville de Tartessus ou Tharsis était située entre les
deux bras de la rivière, près de son embouchure, et
elle donnait son nom au pays environnant.
19. Ils entreront; c'est-à-dire les hommes nommés
au verset 17. Cf. Osée, x, 8; Luc, xxiii, 30; Apocalypse,
vi, 15, 16.
20. Les taupes et les chauves-souris n'étaient point
adorées comme dieux. Le texte original porte :

« l'homme laissera ses idoles... aux taupes et aux
chauves-souris », supposé toutefois que les taupes
soient ici désignées, car le sens du mot hébreu est
douteux.
III. 2. Le devin (ariolum) peut se prendre en
bonne part pour un homme prudent, qui, par sa
sagacité et le soin qu'il met à observer le passé,
forme des conjectures sur l'avenir et parvient à y
pénétrer. Cf. Pronerbes, xvi, 40.
3. Le chef de cinquante hommes. Il y avait dans
l'armée des Hébreux des bandes ou pelotons de
cinquante soldats. Cf. Exode, xviii, 21; IV Rois, ix,
14. — Le vénérable de visage. En hébreu : le notable.
— Au lieu d'architectes, le texte hébreu parle de
tous les artisans habiles en général, et celui qui a
l'intelligence du langage mystique est, dans l'origi-
nal, l'enchanteur qui, pour produire ses enchan-
tements, se sert d'un langage mystérieux et de for-
mules magiques.

